

William
Shakespeare
Frank
Günther
König
Heinrich VI.
2. Teil
King Henry VI
Part 2



ars vivendi

William Shakespeare

Gesamtausgabe

Neuübersetzung von Frank Günther

Band 29

William Shakespeare

König Heinrich VI. (Teil 2)

Zweisprachige Ausgabe

Neu übersetzt und mit Anmerkungen versehen
von Frank Günther

ars vivendi

Der englische Text basiert auf der Arden-Ausgabe,
London 1969

Erste Auflage September 2010
© ars vivendi verlag GmbH & Co. KG, Cadolzburg
www.arsvivendi.com
© für die Übersetzung: Hartmann & Stauffacher GmbH,
Verlag für Bühne, Film, Funk und Fernsehen, Köln
Aufführungsrechte für Bühne, Film, Funk und Fernsehen,
auch für Laienaufführungen sowie Aufzeichnungen
auf Bild- und Tonträger nur mit schriftlicher Genehmigung
durch den Hartmann & Stauffacher Verlag,
Bismarckstraße 36, 50672 Köln,
Tel. (02 21) 51 30 79, Fax (02 21) 51 54 02
Umschlaggestaltung und Ausstattung: Armin Stingl, Fürth
Redaktionelle Mitarbeit: Stephan Naguschewski, Helga Blum
Gesetzt aus der Bembo von Linotype
Satz: Christine Richert, Neustadt/Aisch
Druck: Fuldaer Verlagsanstalt, Fulda
Gedruckt auf säurefreiem, alterungsbeständigem Papier
Printed in Germany
ISBN 978-3-89716-184-9

INHALT

König Heinrich VI. (2. Teil)
englisch – deutsch
6

ANHANG

Who's Who in *König Heinrich VI. (2. Teil)*
259

Stammbaum der Häuser von York und Lancaster
264

Der behauptete Erbspruch des Richard,
Herzog von York,
über die Linie des 3. Sohnes des Edward III.
266

Aus der Übersetzerwerkstatt:
Shakespeares Königsdramen
268

Crash-Kurs für das obere Management
oder
Wenn man lernen will, wie man heuchelt, betrügt,
lügt, fälscht, stiehlt, raubt und mordet ...
278

Anmerkungen zum Text
299

König Heinrich VI. (2. Teil) in der Musik und im Film
379

THE SECOND PART OF
KING HENRY THE SIXTH

Dramatis Personæ

KING HENRY THE SIXTH
HUMPHREY, Duke of Gloucester, his Uncle
CARDINAL BEAUFORT, Bishop of Winchester,
Great-uncle to the King
RICHARD PLANTAGENET, Duke of York
EDWARD and RICHARD, his Sons
DUKE OF SOMERSET
DUKE OF SUFFOLK
DUKE OF BUCKINGHAM
LORD CLIFFORD
YOUNG CLIFFORD, his Son
EARL OF SALISBURY
EARL OF WARWICK, his Son
LORD SCALES
LORD SAY
SIR HUMPHREY STAFFORD and WILLIAM STAFFORD,
his Brother
SIR JOHN STANLEY
VAUX
MATTHEW GOFFE
WALTER WHITMORE
A Lieutenant, a Master, and a Master's Mate
Two Gentlemen, Prisoners with Suffolk
JOHN HUME and JOHN SOUTHWELL, Priests
ROGER BOLINGBROKE, a Conjuror
THOMAS HORNER, an Armourer
PETER, his Man
The Clerk of Chartham
The Mayor of Saint Albans
SIMPCOX, an Impostor

KÖNIG HEINRICH VI. (2. TEIL)

Personen

KÖNIG HEINRICH DER SECHSTE
HUMPHREY, Herzog von Gloucester, sein Onkel
KARDINAL BEAUFORT, Bischof von Winchester,
Großonkel des Königs
RICHARD PLANTAGENET Herzog von York
EDWARD und RICHARD, seine Söhne
HERZOG VON SOMERSET
HERZOG VON SUFFOLK
HERZOG VON BUCKINGHAM
LORD CLIFFORD
DER JUNGE CLIFFORD, sein Sohn
GRAF VON SALISBURY
GRAF VON WARWICK, sein Sohn
LORD SCALES
LORD SAY
SIR HUMPHREY STAFFORD und
WILLIAM STAFFORD, sein Bruder
SIR JOHN STANLEY
VAUX
MATTHEW GOFFE
WILLIAM WELLEN
Ein Leutnant, ein Schiffskapitän und ein Maat
Zwei Edelleute, gefangen mit Suffolk
JOHN HUME und JOHN SOUTHWELL, Priester
ROGER BOLINGBROKE, ein Hexer
THOMAS HORNER, ein Waffenmeister
PETER, sein Geselle
Der Schreiber von Chartham
Der Bürgermeister von Sankt Alban
SIMPCOX, ein Hochstapler

JACK CADE, a Rebel
BEVIS, JOHN HOLLAND, DICK the Butcher, SMITH the
Weaver, MICHAEL, etc., Followers of Cade
ALEXANDER IDEN, a Kentish Gentleman
Two Murderers
MARGARET, Queen to King Henry
ELEANOR COBHAM, Duchess of Gloucester
MARGERY JOURDAIN, a Witch
Wife to Simpcox

Lords, Ladies, and Attendants; Herald;
Petitioners, Aldermen, a Beadle
Sheriff, and Officers; Citizens, Prentices, Falconers,
Guards, Soldiers, Messengers etc.
A Spirit

Scene: England

JACK CADE, ein Rebell
BEVIS, JOHN HOLLAND, MATZ der Metzger, SCHMIDT der
Weber, MICHAEL, Gefolgsleute Cades
ALEXANDER IDEN, ein Edelmann aus Kent
Zwei Mörder
MARGARET, vermählt mit König Heinrich
ELEONORE COBHAM, Herzogin von Gloucester
MARGERY JOURDAIN, eine Hexe
Frau des Simpcox

Lords, Ladies und Begleiter; Herold;
Bittsteller, Ratsherren, ein Büttel
Sheriff und Offiziere; Bürger, Lehrlinge, Falkner,
Wachen, Soldaten, Boten etc.
Ein Geist

Ort der Handlung: England

ACT I

Scene I

*London. The palace.
Flourish of trumpets: then hautboys.
Enter the King, Duke Humphrey,
Salisbury, Warwick, and Beaufort
on the one side;
the Queen, Suffolk, York, Somerset,
and Buckingham, on the other.*

SUFFOLK:

As by your high imperial Majesty
I had in charge at my depart for France,
As procurator to your Excellence,
To marry Princess Margaret for your Grace;
So, in the famous ancient city, Tours, 5
In presence of the Kings of France and Sicil,
The Dukes of Orleans, Calaber, Bretagne, and Alençon,
Seven earls, twelve barons, and twenty reverend bishops,

I have perform'd my task, and was espous'd:
And humbly now upon my bended knee, 10
In sight of England and her lordly peers,
Deliver up my title in the Queen
To your most gracious hands, that are the substance
Of that great shadow I did represent;
The happiest gift that ever marquess gave, 15
The fairest queen that ever king receiv'd.

KING HENRY:

Suffolk, arise. Welcome, Queen Margaret:
I can express no kinder sign of love
Than this kind kiss. O Lord, that lends me life,
Lend me a heart replete with thankfulness! 20
For thou hast given me in this beauteous face

ERSTER AKT

1. Szene

*London. Im Palast.
Trompetenfanfare:, dann Oboen.
Der König, Herzog Humphrey,
Salisbury, Warwick und Beaufort
treten auf der einen Seite auf;
Königin, Suffolk, York, Somerset
und Buckingham auf der anderen.*

SUFFOLK:

Wie ich's von Ihrer Königlichen Majestät
In Auftrag nahm, als ich nach Frankreich fuhr,
Als Stellvertreter Ihrer Exzellenz
Mich mit Prinzessin Margret zu vermählen;
So hab ich in der alten Reichsstadt Tours
Vor Frankreichs und Siziliens Königen,
Den Herzögen von Orleans, Kalabrien,
Bretagne, Alençon und zwölf Baronen
Und sieben Grafen, zwanzig hohen Bischöfen
Den Auftrag ausgeführt und schloß mit ihr die Ehe:
Und demütig nun auf gebeugtem Knie,
Vor England und vor Englands hohen Peers,
Leg ich mein Anrecht an der Königin
In Euer Gnaden Hand, der Sie das Wesen
Des hohen Schattens sind, den ich vertrat;
Das hehrste Gut, das je ein Markgraf gab,
Die schönste Braut, die je ein Fürst empfang.

KÖNIG:

Suffolk, steh auf. Willkommen, Königin:
Kein Liebeszeichen scheint mir artgemäßer
Als artig nun ein Kuß. Gott, der mir 's Leben leiht,
Leih mir ein dankbarkeitserfülltes Herz!
Denn du gabst mir in diesem schönen Antlitz

A world of earthly blessings to my soul,
If sympathy of love unite our thoughts.

QUEEN:

Great King of England, and my gracious lord,
The mutual conference that my mind hath had 25
By day, by night, waking, and in my dreams,
In courtly company, or at my beads,
With you mine alderliest sovereign,
Makes me the bolder to salute my king
With ruder terms, such as my wit affords, 30
And over joy of heart doth minister.

KING HENRY:

Her sight did ravish, but her grace in speech,
Her words y-clad with wisdom's majesty,
Makes me from wond'ring fall to weeping joys,
Such is the fulness of my heart's content. 35
Lords, with one cheerful voice welcome my love.

ALL [*kneeling*]:

Long live Queen Margaret, England's happiness!
[*Flourish.*]

QUEEN:

We thank you all.

SUFFOLK:

My Lord Protector, so it please your Grace,
Here are the articles of contracted peace 40
Between our sovereign and the French King Charles,
For eighteen months concluded by consent.

GLOUCESTER: [*Reads.*] »Imprimis, It is agreed between
the French King Charles, and William de la Poole,
Marquess of Suffolk, ambassador for Henry King of 45
England, That the said Henry shall espouse the Lady
Margaret, daughter unto Reignier King of Naples,
Sicilia, and Jerusalem, and crown her Queen of
England, ere the thirtieth of May next ensuing. Item,
It is further agreed between them, That the duchy of 50
Anjou and the county of Maine shall be releas'd and

Für meine Seele Welten irdschen Segens,
Wenn Liebeseinklang unser Denken eint.

KÖNIGIN:

Mein gnädiger Gatte, hoher König Englands,
Das innige Gespräch, das ich im Geist
Bei Tag, bei Nacht, im Wachen und im Träumen,
Im Kreis des Hofes und beim Rosenkranz
Mit Ihnen, herzogliebter Fürst, geführt hab,
Gibt mir den Mut, daß ich mit schlichtren Worten
Den König grüß, wie's mein Verstand vermag
Und meine Herzensüberfreude eingibt.

KÖNIG:

Ihr Anblick schon entzückt, doch ihr graziles Wort,
Ihr Reden, kund der Weisheitsmajestät,
Stürzt mich vom Staunen tief in Freudentränen,
Randvoll erfüllt von Herzzufriedenheit.
Lords, grüßt mit *einer* frohen Stimme meine Gattin.

ALLE (*knien*):

Lang lebe Englands Segen, Margaret!
[*Fanfaren. Alle stehen auf.*]

KÖNIGIN:

Wir danken euch allsamt.

SUFFOLK:

Mylord Protektor, nobler Herzog Gloucester,
Hier die Artikel des beschlossnen Friedens,
Von unserm Herrn und Frankreichs König Charles
Einmütig anerkannt auf achtzehn Monate.

GLOUCESTER (*liest*): »Imprimis besteht Übereinkunft zwi-
schen Frankreichs König Charles und William de la
Poole, Markgraf von Suffolk, Gesandter Heinrichs, König
von England, daß der besagte Heinrich Lady Margaret,
Tochter des Reignier, König von Neapel, Sizilien und
Jerusalem, ehelichen soll und besagte krönen soll zur
Königin von England vor Ablauf des dreißigsten Mai
nächstfolgend. Item besteht weiterhin Übereinkunft
zwischen ihnen, daß das Herzogtum von Anjou und die

deliver'd to the King her father« – [*Lets the paper fall.*]

KING HENRY:

Uncle, how now!

GLOUCESTER:

Pardon me, gracious lord;
Some sudden qualm hath struck me at the heart
And dimm'd mine eyes, that I can read no further. 55

KING HENRY:

Uncle of Winchester, I pray read on.

CARDINAL: »Item, It is further agreed between them, That
the duchy of Anjou and the county of Maine shall be
releas'd and deliver'd to the King her father, and she
sent over of the King of England's own proper cost and 60
charges, without having any dowry.«

KING HENRY:

They please us well.
Lord Marquess, kneel down: we here create thee
First Duke of Suffolk, and girt thee with the sword.
Cousin of York, we here discharge your Grace 65
From being Regent in the parts of France,
Till term of eighteen months be full expir'd.
Thanks, uncle Winchester, Gloucester, and York,
Buckingham, Somerset, Salisbury, and Warwick;
We thank you all for this great favour done, 70
In entertainment to my princely Queen.
Come, let us in, and with all speed provide
To see her coronation be perform'd.

*[Exeunt King, Queen, and Suffolk.
Gloucester stays all the rest.]*

GLOUCESTER:

Brave peers of England, pillars of the state,
To you Duke Humphrey must unload his grief – 75
Your grief, the common grief of all the land.
What! did my brother Henry spend his youth,

Grafschaft von Maine freizulassen und zu übergeben
sind an den König, ihren Va...« (*läßt das Papier fallen*)

KÖNIG:

Was ist denn, Onkel!

GLOUCESTER:

Verzeihn Sie, gnädiger Fürst;
Ein Unwohlsein ganz plötzlich packt mir 's Herz
Und trübt den Blick zu sehr zum Weiterlesen.

KÖNIG:

Mein Onkel Winchester, so lesen Sie.

KARDINAL: »Item besteht weiterhin Übereinkunft zwischen
ihnen, daß das Herzogtum von Anjou und die Grafschaft
von Maine freizulassen und zu übergeben sind an den
König, ihren Vater, und sie hinüberzugeleiten sei auf
des Königs von England höchsteigene Kosten und
Rechnung und ohne Mitgift jedweder Art.«

KÖNIG:

So ist's Uns recht. Lord Markgraf, knien Sie nieder:
Wir hier erheben dich zum ersten Herzog
Von Suffolk und Wir gürtен dir das Schwert.
Mein Vetter York, Wir hier entbürden Sie
Von der Regentschaft in den Gauen Frankreichs,
Bis sich die Achtzehn-Monats-Zeit erfüllt.
Dank, Onkel Winchester, Gloucester und York,
Buckingham, Somerset, Salisbury und Warwick;
Wir danken alln für großgewährte Gunst
Im Anerkennen meiner Königin.
Kommt, gehn wir eilig alle Anstalt treffen,
Um ihre Krönungsfeier zu vollziehn.

*König, Königin und Suffolk ab.
Gloucester hält alle anderen zurück.*

GLOUCESTER:

Tapfre Peers Englands, Pfeiler ihr des Staats,
Vor euch ausschütten muß ich hier mein Leid –
Eur Leid und jedermanns Leid hier im Land.
Was! Gab mein Bruder Heinrich seine Jugend,

His valour, coin, and people, in the wars?
 Did he so often lodge in open field,
 In winter's cold, and summer's parching heat, 80
 To conquer France, his true inheritance?
 And did my brother Bedford toil his wits,
 To keep by policy what Henry got?
 Have you yourselves, Somerset, Buckingham,
 Brave York, Salisbury, and victorious Warwick, 85
 Receiv'd deep scars in France and Normandy?
 Or hath mine uncle Beaufort and myself,
 With all the learned Council of the realm,
 Studied so long, sat in the Council House
 Early and late, debating to and fro 90
 How France and Frenchmen might be kept in awe?
 And had his highness in his infancy
 Crowned in Paris, in despite of foes?
 And shall these labours and these honours die?
 Shall Henry's conquest, Bedford's vigilance, 95
 Your deeds of war, and all our counsel die?
 O peers of England! shameful is this league,
 Fatal this marriage, cancelling your fame,
 Blotting your names from books of memory,
 Razing the characters of your renown, 100
 Defacing monuments of conquer'd France,
 Undoing all, as all had never been!

CARDINAL:

Nephew, what means this passionate discourse,
 This peroration with such circumstance?
 For France, 'tis ours; and we will keep it still. 105

GLOUCESTER:

Ay, uncle, we will keep it, if we can;
 But now it is impossible we should.
 Suffolk, the new-made duke that rules the roast,
 Hath given the duchy of Anjou and Maine
 Unto the poor King Reignier, whose large style 110
 Agrees not with the leanness of his purse.

Sein Geld, sein Volk, die Kräfte hin im Krieg?
 Hat er so oft im freien Feld kampiert,
 In Winters Frost und Sommers dörrnder Glut,
 Um Frankreich als sein Erbe zu erobern?
 Und hat sich Bruder Bedford's Hirn zerquält,
 Durch Staatskunst zu bewahrn, was Heinrich einnahm?
 Habt ihr, ihr selbst, Somerset, Buckingham,
 Held York, Salisbury und der Sieger Warwick,
 In Normandie und Frankreich Narben euch geholt?
 Und hat mein Onkel Beaufort und ich selbst
 Samt hochgelehrtem Reichskonzilium
 So lang studiert, so lang im Rat gesessen
 Von früh bis spät, und hin und her gewälzt,
 Wie man in Furcht Frankreich und Franzmann hält?
 Und hat man Seine Hoheit in Paris
 Als Kind gekrönt trotz aller Feindesfeindschaft?
 Und solln so Mühn und solche Ehren sterben?
 Soll Heinrichs Sieg, soll Bedfords Wachsamkeit,
 Ihr Heldentum, all unser Planen sterben?
 O Peers von England! Schandbar, dieser Bund,
 Fatal die Hochzeit, löscht euch euern Ruhm,
 Streicht eure Namen aus den Chroniken,
 Zerstört die Schilderungen eures Rufs,
 Stürzt jedes Denkmal ans besiegte Frankreich,
 Tilgt alles, als wär alles nie geschehn!

KARDINAL:

Neffe, was soll dies Leidenschaftsgerede,
 Dies Sprachkunstwerk so voller Anspielungen?
 Frankreich – 's ist unser; und wir wollen's halten.

GLOUCESTER:

Ja, Onkel, ja, wir wollen's, wenn wir's können;
 Doch ganz unmöglich, daß wir's halten *werden*.
 Suffolk, der Herzogsneuling, der nun *uns* das Brot bricht,
 Verlieh die Lehen von Anjou und Maine
 Dem armen König Reignier, dessen langer Titel
 Nur schlecht zu seinem leeren Beutel paßt.

SALISBURY:

Now, by the death of Him that died for all,
 These counties were the keys of Normandy!
 But wherefore weeps Warwick, my valiant son?

WARWICK:

For grief that they are past recovery: 115
 For, were there hope to conquer them again,
 My sword should shed hot blood, mine eyes no tears.

Anjou and Maine! myself did win them both;
 Those provinces these arms of mine did conquer:
 And are the cities, that I got with wounds, 120
 Deliver'd up again with peaceful words?
Mort Dieu!

YORK:

For Suffolk's duke, may he be suffocate,
 That dims the honour of this warlike isle!
 France should have torn and rent my very heart 125
 Before I would have yielded to this league.
 I never read but England's kings have had
 Large sums of gold and dowries with their wives;
 And our King Henry gives away his own,
 To match with her that brings no vantages. 130

GLOUCESTER:

A proper jest, and never heard before,
 That Suffolk should demand a whole fifteenth
 For costs and charges in transporting her!
 She should have stayed in France, and starv'd in France,
 Before – 135

CARDINAL:

My Lord of Gloucester, now ye grow too hot:
 It was the pleasure of my lord the King.

GLOUCESTER:

My Lord of Winchester, I know your mind:
 'Tis not my speeches that you do mislike,
 But 'tis my presence that doth trouble ye. 140

SALISBURY:

Jetzt beim Tod dessen, der für alle starb,
 Die Gaue warn zur Normandie der Schlüssel!
 Doch warum weint mein tapfrer Sohn, mein Warwick?

WARWICK:

Aus Gram, weil sie unwiederbringlich fort sind:
 Denn gäb's noch Hoffnung, sie zurückzuholen,
 Sollt mein Schwert Blut vergießen, nicht mein Auge
 Tränen.

Anjou und Maine! Ich war's, der beide nahm,
 Beide mit eigenem Arm erobert hat:
 Und Städte, die ich unter Wunden nahm,
 Schenkt man mit Friedensworten jetzt zurück?
Mort Dieu!

YORK:

Erstick der her-gezogene Her-zog Suffolk,
 Der dieser tapfern Insel Ehre trübt!
 Frankreich hätt 's Herz vom Leib mir reißen müssen,
 Eh ich zu diesem Bündnis mich gebeugt hätt.
 Ich las nie andres, als daß Englands Herrscher
 Viel Gold und Mitgift kriegten zu den Weibern;
 Und unser Heinrich gibt noch 's Eigne weg,
 Um die zu haben, die rein gar nichts hat.

GLOUCESTER:

Ein rechter Witz, und wie's noch keinen gab,
 Daß Suffolk statt den Zehnt den Fünfzehnt will
 Für ihre Überfahrt als Kostenrechnung!
 In Frankreich hausen und in Frankreich hungern
 Solln hätt sie, eh daß...

KARDINAL:

Mylord von Gloucester, jetzt wird's allzu hitzig:
 's war Wunsch und Wille Seiner Majestät.

GLOUCESTER:

Mylord von Winchester, versteh Sie gut:
 's ist nicht mein Reden, was Ihr Mißfalln findet,
 Nur meine Gegenwart ist, was Sie stört.

Rancour will out: proud prelate, in thy face
 I see thy fury. If I longer stay
 We shall begin our ancient bickerings.
 Lordings, farewell; and say, when I am gone,
 I prophesied France will be lost ere long. 145
[Exit.]

CARDINAL:

So, there goes our Protector in a rage.
 'Tis known to you he is mine enemy;
 Nay, more, an enemy unto you all,
 And no great friend, I fear me, to the King.
 Consider, lords, he is the next of blood, 150
 And heir apparent to the English crown:
 Had Henry got an empire by his marriage,
 And all the wealthy kingdoms of the west,
 There's reason he should be displeas'd at it.
 Look to it, lords; let not his smoothing words 155
 Bewitch your hearts; be wise and circumspect.
 What though the common people favour him,
 Calling him »Humphrey, the good Duke of Gloucester,«
 Clapping their hands, and crying with loud voice
 »Jesu maintain your royal Excellence!« 160
 With »God preserve the good Duke Humphrey!«
 I fear me, lords, for all this flattering gloss,
 He will be found a dangerous Protector.

BUCKINGHAM:

Why should he then protect our sovereign,
 He being of age to govern of himself? 165
 Cousin of Somerset, join you with me,
 And all together, with the Duke of Suffolk,
 We'll quickly hoise Duke Humphrey from his seat.

CARDINAL:

This weighty business will not brook delay;
 I'll to the Duke of Suffolk presently. 170
[Exit.]

Groll schafft sich Luft: Plusternder Pfaff, ich seh
 Die Wut dir im Gesicht. Wenn ich jetzt bleib,
 Fängt unser alter Hickhack wieder an.
 Mylords, adieu; sagt, ich hätt's prophezeit:
 Daß wir Frankreich verliern, ist nicht mehr weit.
Ab.

KARDINAL:

So, da geht der Protektor fort in Wut.
 's ist Ihnen ja bekannt, er ist mein Feind;
 Nein, mehr, ein Feind von Ihnen allen hier,
 Und nicht groß Freund, fürcht ich, mit unserm König.
 Bedenkt, Mylords, er ist nach Blut der nächste
 Und Erbnachfolger für die Krone Englands:
 Hätt Heinrich durch die Braut ein Kaiserreich
 Und alle Länder Indiens sich vermählt,
 Gäb's reichlich Grund wohl, daß ihm das mißfiel.
 Lords, seht euch vor; laßt nicht sein Schmeichelreden
 Euch 's Herz betörn; seid klug und umsichtig.
 Und was, wenn 's dumme Volk ihn auch verehrt,
 Ihn »Humphrey« nennt, »den guten Herzog Gloucester«,
 Wild in die Hände klatscht und lauthals schreit:
 »Schütz Jesus Euer königliche Gnaden!«
 Und »Gott erhalt den guten Herzog Humphrey!«
 Ich fürchte, Lords, so anziehnd, wie er glänzt,
 Wird der uns ein gefährlicher Protektor.

BUCKINGHAM:

Was protektiert er denn dann noch den König,
 Der selber alt genug ist zu regieren?
 Mein Vetter Somerset, stehn Sie zu mir,
 Und wir, zusammen mit dem Herzog Suffolk,
 Wir heben Herzog Humphrey schnell vom Sitz.

KARDINAL:

So ernste Dinge dulden keinen Aufschub;
 Ich werd umgehend zum Herzog Suffolk gehn.
Ab.

SOMERSET:

Cousin of Buckingham, though Humphrey's pride
 And greatness of his place be grief to us,
 Yet let us watch the haughty Cardinal:
 His insolence is more intolerable
 Than all the princes' in the land beside: 175
 If Gloucester be displac'd, he'll be Protector.

BUCKINGHAM:

Or thou or I, Somerset, will be Protector,
 Despite Duke Humphrey or the Cardinal.
[Exeunt Buckingham and Somerset.]

SALISBURY:

Pride went before, Ambition follows him.
 While these do labour for their own preferment, 180
 Behooves it us to labour for the realm.
 I never saw but Humphrey, Duke of Gloucester,
 Did bear him like a noble gentleman.
 Oft have I seen the haughty Cardinal –
 More like a soldier than a man o' th' church, 185
 As stout and proud as he were lord of all –
 Swear like a ruffian, and demean himself
 Unlike the ruler of a commonweal.
 Warwick, my son, the comfort of my age,
 Thy deeds, thy plainness, and thy house-keeping, 190
 Hath won the greatest favour of the commons,
 Excepting none but good Duke Humphrey:
 And, brother York, thy acts in Ireland,
 In bringing them to civil discipline,
 Thy late exploits done in the heart of France, 195
 When thou wert Regent for our sovereign,
 Have made thee fear'd and honour'd of the people.
 The reverence of mine age, and Nevil's name,
 Is of no little force, if I command.
 Join we together for the public good, 200
 In what we can, to bridle and suppress
 The pride of Suffolk and the Cardinal,

SOMERSET:

Vetter von Buckingham, ob Humphreys Stolz
 Und hoher Amtsrang uns auch Kummer macht,
 Seien wir doch auf der Hut vorm Kardinal:
 Sein Hochmut ist viel unerträglicher
 Als der von allen Fürsten sonst im Land:
 Wär Gloucester abgesetzt, wird er Protektor.

BUCKINGHAM:

Du oder ich wird dann Protektor, Somerset,
 Trotz Herzog Humphrey und dem Kardinal.
Buckingham und Somerset ab.

SALISBURY:

Lord Stolz ging vor, Lord Ehrgeiz folgt ihm nach.
 Während die sich mühen um ihren eignen Aufstieg,
 Ist es an uns, sich abzumühen fürs Reich.
 Ich kannt's nie anders, als daß Herzog Humphrey
 Sich stets als nobler Ehrenmann verhielt.
 Oft sah ich schon den Dünkel-Kardinal –
 Wie ein Soldat mehr als ein Mann der Kirche,
 So dreist und stolz, als wär er Herr von allem –
 Rumfluchen wie ein Rohling und sich aufführn,
 Wie's nicht zum Führer eines Staates paßt.
 Warwick, mein Sohn, mein Trost in alten Jahren,
 Dein Handeln, deine Schlichtheit, deine Gastlichkeit
 Hat dir die größte Gunst beim Volk gewonnen,
 Gleich nach dem guten Herzog Humphrey selbst:
 Und, Bruder York, dein Vorgehn bei den Iren,
 Um sie zur Untertanenzucht zu bringen,
 Dein Kriegszug jüngst im tiefsten Herzen Frankreichs,
 Als du Regent dort warst für unsern Herrscher,
 Hat dir beim Volk Respekt gebracht und Ehre.
 Die Würde meines Alters und mein Name
 Sind nicht von wenig Kraft, wenn ich befehl.
 Stehn wir zusammen für das Wohl des Lands,
 Nach bester Kraft den Hochmut Suffolks und
 Des Kardinals zu zügeln und zu ducken,

With Somerset's and Buckingham's ambition;
 And, as we may, cherish Duke Humphrey's deeds,
 While they do tend the profit of the land. 205

WARWICK:

So God help Warwick, as he loves the land,
 And common profit of his country!

YORK:

And so says York – [*Aside.*] for he hath greatest cause.

SALISBURY:

Then let's make haste, and look unto the main.

WARWICK:

Unto the main! O father, Maine is lost! 210
 That Maine which by main force Warwick did win,
 And would have kept so long as breath did last:
 Main chance, father, you meant; but I meant Maine,
 Which I will win from France, or else be slain.

[*Exeunt Warwick and Salisbury.*]

YORK:

Anjou and Maine are given to the French; 215
 Paris is lost; the state of Normandy
 Stands on a tickle point now they are gone;
 Suffolk concluded on the articles,
 The peers agreed, and Henry was well pleas'd
 To change two dukedoms for a duke's fair daughter. 220

I cannot blame them all: what is't to them?
 'Tis thine they give away, and not their own.
 Pirates may make cheap pennyworths of their pillage,
 And purchase friends, and give to courtezans, 225
 Still revelling like lords till all be gone;
 While as the silly owner of the goods
 Weeps over them, and wrings his hapless hands,
 And shakes his head, and trembling stands aloof,
 While all is shar'd and all is borne away,
 Ready to starve, and dare not touch his own. 230
 So York must sit and fret and bite his tongue
 While his own lands are bargain'd for and sold.

Samt Somersets Machtgier und Buckingham's;
 Und stützen wir, wie's geht nur, Gloucesters Tun,
 Solang's dem Vorteil unsres Landes dient.

WARWICK:

So helf Gott Warwick wie der seinem Land,
 Zum Vorteil stets des allgemeinen Wohls!

YORK:

Und so sagt's York – (*apart*) weil er den meisten Grund hat.

SALISBURY:

Dann vorwärts, gehn wir, gehn wir säen und mähen.

WARWICK:

Mähen! Vater, mähn, Maine ist dahingemäht!
 Das Maine, wo ich einst die Franzosen mähte,
 Das ich gewann für England, daß es säen
 Könnt an der Seine für alle Zeit. Mähn werd ich Maine
 Zur Ernte Englands oder sterben an der Seine.

[*Warwick und Salisbury ab.*]

YORK:

Anjou und Maine gab man an die Franzosen;
 Paris verlorn; seit die verlorn sind, steht's
 Höchst wacklig droben um die Normandie;
 Suffolk verfügte die Vertragsartikel,
 Die Peers bewilligten, und Heinrich tauschte fröhlich
 Zwei Herzogtümer für ein Herzogstöchterlein.
 Ich kann sie gar nicht tadeln: Was schert sie's?
 's ist deins, was sie verschenken, nicht ihr eignes.
 Piraten gilt ein Beutetaler Groschen,
 Sie kaufen Freunde, zahlen Kurtisanen
 Und prassen wie die Fürsten, solang's langt;
 Während nun der dumme Eigner dieser Güter
 Drum nachweint und die Hände heillos ringt
 Und schwer den Kopf wiegt und fern zitternd zusieht,
 Wie man sich alles teilt und alles nimmt,
 Am Hungertuch, und wagt sein Gut nicht anrührn.
 So sitzt nun York und knirscht und beißt die Zunge,
 Indes sein Land verramscht wird und verschachert.

Methinks the realms of England, France, and Ireland
 Bear that proportion to my flesh and blood
 As did the fatal brand Althæa burnt 235
 Unto the prince's heart of Calydon.
 Anjou and Maine both given unto the French!
 Cold news for me, for I had hope of France,
 Even as I have of fertile England's soil.
 A day will come when York shall claim his own; 240
 And therefore I will take the Nevils' parts
 And make a show of love to proud Duke Humphrey,
 And when I spy advantage, claim the crown,
 For that's the golden mark I seek to hit.
 Nor shall proud Lancaster usurp my right, 245
 Nor hold the sceptre in his childish fist,
 Nor wear the diadem upon his head,
 Whose church-like humour fits not for a crown.
 Then, York, be still awhile, till time do serve:
 Watch thou, and wake when others be asleep, 250
 To pry into the secrets of the state;
 Till Henry surfeit in the joys of love,
 With his new bride and England's dear-bought queen,
 And Humphrey with the peers be fall'n at jars:
 Then will I raise aloft the milk-white rose, 255
 With whose sweet smell the air shall be perfum'd,
 And in my standard bear the arms of York,
 To grapple with the house of Lancaster;
 And force perforce I'll make him yield the crown,
 Whose bookish rule hath pull'd fair England down. 260

[Exit.]

Mir scheint, die Reiche England, Frankreich, Irland
 Sind meinem Fleisch und Blut grad so verwebt
 Wie mit dem Herz des Kaledonier-Prinzen
 Das Holzscheit, das Althæa dann verbrannte.
 Anjou und Maine verschenkt an die Franzosen!
 Ein kalter Guß für mich, der ich auf Frankreich
 So hoffte wie auf Englands fruchtbarn Boden.
 Es kommt der Tag, daß York sein Eigen fordert;
 Und drum schlag ich mich zur Partei der Nevils
 Und mach dem stolzen Gloucester schöne Augen
 Und forder, wenn ich Vorteil späh, die Krone,
 Denn dieses goldne Ziel, das möcht ich treffen.
 Noch soll sich Lancaster mein Recht erdreisten,
 Noch in der Kinderfaust mein Szepter führen,
 Noch auf dem Kopf mein Diadem lang tragen,
 Der, pfaffengrillenvoll, nicht paßt für Kronen.
 Drum, York, halt still noch, bis die Zeit dir reift:
 Wach sei, und wachsam, wenn die andern schlafen,
 Um ins Intrigennetz des Staats zu spähen;
 Bis Heinrich seine Liebesfreuden leid wird
 Mit Englands kostspieliger Königin
 Und Humphrey mit den Peers sich überwirft:
 Dann werd ich hoch mein milchweiß Röslein heben,
 Das mir die Luft mit Duft versüßen soll,
 Und führ das Wappen Yorks im Schlachtenbanner,
 Zur Schlacht mit Lancaster mich gut zu wappnen;
 Und zwing's, daß der den Thron an mich verliert,
 Der England bibelfromm zugrund regiert.

Ab.

Scene II

*The Duke of Gloucester's house.
Enter Duke Humphrey and his wife
Eleanor.*

DUCHESS:

Why droops my lord, like over-ripen'd corn,
Hanging the head at Ceres' plenteous load?
Why doth the great Duke Humphrey knit his brows,
As frowning at the favours of the world?
Why are thine eyes fix'd to the sullen earth, 5
Gazing on that which seems to dim thy sight?
What seest thou there? King Henry's diadem,
Enchas'd with all the honours of the world?
If so, gaze on, and grovel on thy face,
Until thy head be circled with the same. 10
Put forth thy hand, reach at the glorious gold.
What, is't too short? I'll lengthen it with mine;
And, having both together heav'd it up,
We'll both together lift our heads to heaven,
And never more abase our sight so low 15
As to vouchsafe one glance unto the ground.

GLOUCESTER:

O Nell, sweet Nell, if thou dost love thy lord,
Banish the canker of ambitious thoughts!
And may that hour, when I imagine ill
Against my king and nephew, virtuous Henry, 20
Be my last breathing in this mortal world!
My troublous dreams this night doth make me sad.

DUCHESS:

What dream'd my lord? Tell me, and I'll requite it
With sweet rehearsal of my morning's dream.

GLOUCESTER:

Methought this staff, mine office-badge in court, 25
Was broke in twain; by whom I have forgot,
But, as I think, it was by th' Cardinal;

2. Szene

*Haus des Herzogs von Gloucester.
Herzog Humphrey und seine Frau
Eleonore treten auf.*

HERZOGIN:

Was läßt mein Mann den Kopf so hängen, wie
Am Halm, von Körnern schwer, die Ähre hängt?
Was kneift der Herzog Humphrey so die Brauen
Wie düsternd vor den Freuden dieser Welt?
Warum nur klebt dein Blick am stumpfen Boden
Und starrt auf was dir scheint's die Augen trübt?
Was siehst du dort? Die Krone König Heinrichs,
Umschmückt mit allen Ehren dieser Welt?
Wenn ja, dann stier und starr, kriech hin am Boden,
Bis auf den Kopf sich dann die Krone stülpt.
Streck vor den Arm, reich hin ans Gloriengold.
Was, wohl zu kurz? Ich läng ihn dir mit meinem;
Und haben wir zu zweit sie aufgehoben,
Wolln wir zu zweit hoch 's Haupt zum Himmel recken
Und nie mehr unsern Blick so tief erniedern,
Dem Grund bloß einen halben Blick zu gönnen.

GLOUCESTER:

O Nell, Nell, wenn du deinen Gatten liebst,
Verbann den Krebsfraß ehrgeizigen Denkens!
Und mög die Stunde, wenn ich Böses träum
Nur gegen Heinrich, meinen Neffen, meinen König,
Mein letzter Atem sein in dieser Welt!
Mein trüber Traum heut nacht drückt mich so schwer.

HERZOGIN:

Was träumte denn mein Mann? Sag's und ich wieg's
Mit meinem goldnen Morgentraum dir auf.

GLOUCESTER:

Mir war, der Stab, mein Amtseblem am Hof,
Wurd mir zerbrochen; weiß nicht mehr, von wem,
Doch wie ich denke, war's der Kardinal;

And on the pieces of the broken wand
 Were plac'd the heads of Edmund Duke of Somerset,
 And William de la Poole, first Duke of Suffolk. 30
 This was my dream; what it doth bode, God knows.

DUCHESS:

Tut! this was nothing but an argument,
 That he that breaks a stick of Gloucester's grove
 Shall lose his head for his presumption.
 But list to me, my Humphrey, my sweet duke: 35
 Methought I sat in seat of majesty
 In the cathedral church of Westminster,
 And in that chair where kings and queens are crown'd;
 Where Henry and Dame Margaret kneel'd to me,
 And on my head did set the diadem. 40

GLOUCESTER:

Nay, Eleanor, then must I chide outright:
 Presumptuous dame! ill-nurtur'd Eleanor!
 Art thou not second woman in the realm,
 And the Protector's wife, belov'd of him?
 Hast thou not worldly pleasure at command, 45
 Above the reach or compass of thy thought?
 And wilt thou still be hammering treachery,
 To tumble down thy husband and thyself
 From top of Honour to Disgrace's feet?
 Away from me, and let me hear no more! 50

DUCHESS:

What, what, my lord! Are you so choleric
 With Eleanor, for telling but her dream?
 Next time I'll keep my dreams unto myself,
 And not be check'd.

GLOUCESTER:

Nay, be not angry; I am pleas'd again. 55
Enter a Messenger.

MESSENGER:

My Lord Protector, 'tis his Highness' pleasure
 You do prepare to ride unto Saint Albans,

Und auf die Stücke dieses Stabs wurd dann
 Der Kopf gesteckt von Edmund Herzog Somerset
 Und William de la Poole, dem ersten Herzog Suffolks.
 Das war mein Traum; was er verheißt, weiß Gott.

HERZOGIN:

Ach! Das war nichts als ein Beweis, daß der,
 Der einen Stock sich bricht in Gloucesters Wald,
 Den Kopf verliern soll für die Anmaßung.
 Doch hör mir zu, mein Herzog Humphrey, liebster:
 Mir war, ich saß am Majestätenplatz
 Der Kathedrale von Westminster auf dem Stuhl,
 Wo man die Könige und Königinnen krönt;
 Wo Heinrich und Margreta vor mir knieten
 Und setzten auf mein Haupt das Diadem.

GLOUCESTER:

Nein, Eleonor, da muß ich gradweg schelten:
 Hochfahrende Frau! Unziemlich, ungezogen!
 Bist du denn nicht die zweite Frau im Reich
 Und die geliebte Gattin des Protektors?
 Stehn dir nicht Weltgenüsse zu Gebot
 Weit über alles Denken und Ermessen?
 Und willst du stets gar Hochverrat noch schmieden,
 Um deinen Gatten und dich selbst vom Gipfel
 Der Ehr zu stürzen vor den Fuß der Schande?
 Weg, weg von mir, und laß mich nichts mehr hörn!

HERZOGIN:

Was, was, Mylord! Was sind Sie so choleric
 Mit Eleonor, die nur vom Traum erzählt?
 Demnächst behalt ich meinen Traum für mich
 Und laß mich nicht so schelten.

GLOUCESTER:

Nun, sei nicht böse; ich bin schon wieder gut.
Bote tritt auf.

BOTE:

Mylord Protektor, Seine Hoheit wünscht,
 Daß Sie zum Ritt sich rüsten nach Sankt Alban,

Where as the King and Queen do mean to hawk.

GLOUCESTER:

I go. Come, Nell, thou'lt ride with us, I'm sure?

DUCHESS:

Yes, my good lord, I'll follow presently. 60

[Exeunt Gloucester and Messenger.]

Follow I must; I cannot go before,
While Gloucester bears this base and humble mind.

Were I a man, a duke, and next of blood,
I would remove these tedious stumbling-blocks 65

And smooth my way upon their headless necks;
And, being a woman, I will not be slack

To play my part in Fortune's pageant.
Where are you there, Sir John? nay, fear not, man,
We are alone; here's none but thee and I.

Enter Hume.

HUME:

Jesu preserve your royal Majesty! 70

DUCHESS:

What say'st thou? Majesty! I am but Grace.

HUME:

But, by the grace of God, and Hume's advice,
Your Grace's title shall be multiplied.

DUCHESS:

What say'st thou, man? Hast thou as yet conferr'd 75
With Margery Jourdain, the witch of Eie,
With Bolingbroke, the cunning conjurer,
And will they undertake to do me good?

HUME:

This they have promis'd me, to show your Highness
A spirit rais'd from depth of under ground,
That shall make answer to such questions 80
As by your Grace shall be propounded him.

DUCHESS:

It is enough: I'll think upon the questions.
When from Saint Albans we do make return

Wo Dero Majestäten falknern wolln.

GLOUCESTER:

Ich eil. Komm, Nell, du reitest mit doch, denk ich?

HERZOGIN:

Ja, bester Lord, ich folge Ihnen gleich.

Gloucester und Bote ab.

Denn folgen muß ich, kann ja nicht voraus,
Solange Gloucester solchen Knechtsgeist hegt.
Wär ich ein Mann, ein Herzog, Erbfolgnächster,
Ich schöb die störenden Stolpersteine weg
Und ging bequem auf köpfelessen Hälsen;
Und auch als Frau selbst zeig ich mich nicht schlaff
Und spiel im Glücksspektakel meinen Part.
Wo sind Sie denn, Sir John? Nein, keine Angst, Mann,
Wir sind allein; kein Mensch hier als wir zwei.

Hume tritt auf.

HUME:

Jesus schütz Euer königliche Hoheit!

HERZOGIN:

Was sagst du? Hoheit! Ich bin nur »herzogliche Gnaden«.

HUME:

Jedoch durch Gottes Gnade und Humes Rat
Solln Euer Gnaden Titel sich vermehren.

HERZOGIN:

Was sagst du, Mensch? Hast du dich schon besprochen
Mit Margery Jourdain, der Hex von Eye,
Mit Bolingbroke, dem schlaunen Zauberer,
Und sind sie willens und tun mir was zugut?

HUME:

Dies sagten sie mir zu, für Euer Hoheit
Aus Abgrundstiefen einen Geist zu bannen,
Der Antwort geben soll auf alle Fragen,
Die Euer Gnaden ihm zu stellen wünscht.

HERZOGIN:

Es ist genug: Ich werd auf Fragen denken.
Sowie wir heimgekehrt sind von Sankt Alban,

We'll see these things effected to the full.
 Here, Hume, take this reward; make merry, man, 85
 With thy confederates in this weighty cause.

[Exit.]

HUME:

Hume must make merry with the Duchess' gold;
 Marry and shall. But how now, Sir John Hume!
 Seal up your lips and give no words but mum:
 The business asketh silent secrecy. 90
 Dame Eleanor gives gold to bring the witch:
 Gold cannot come amiss, were she a devil.
 Yet have I gold flies from another coast:
 I dare not say from the rich Cardinal
 And from the great and new-made Duke of Suffolk; 95
 Yet I do find it so: for, to be plain,
 They, knowing Dame Eleanor's aspiring humour,
 Have hired me to undermine the Duchess,
 And buz these conjurations in her brain.
 They say »A crafty knave does need no broker«; 100
 Yet am I Suffolk and the Cardinal's broker.
 Hume, if you take not heed, you shall go near
 To call them both a pair of crafty knaves.
 Well, so it stands; and thus, I fear, at last
 Hume's knavery will be the Duchess' wrack, 105
 And her attainure will be Humphrey's fall.
 Sort how it will, I shall have gold for all.

[Exit.]

Wolln wir all das vollauf verwirklicht sehn.
 Hier, Hume, dein Lohn; geh Feste feiern, Freund,
 Mit den Verschwornen dieser ernstern Sache.

Ab.

HUME:

Soll Feste feiern mit dem Gold der Lady;
 Ich tu's, und feste! Doch nun wie, Sir John!
 Siegel die Lippen dir und keinen Piep:
 Die Sache braucht Geheimhaltung und Schweigen.
 Frau Eleonor gibt Gold für eine Hexe:
 Gold kommt nie schlecht, wär sie der Teufel auch.
 Doch Gold fliegt mir auch zu von andern Küsten:
 Ich sag nicht grad vom reichen Kardinal
 Und vom brandneuen großen Herzog Suffolk;
 Doch ist's wohl so: Denn, mal ganz offen, diese zwei,
 Da sie der Dame Ehrgeiz kennen, haben
 Mich eingekauft, ihr Sprengstoff einzugraben
 Und ihr so Zauberein ins Hirn zu blasen.
 Man sagt: »Ein schlauer Schuft braucht keinen Makler«,
 Doch makle ich für Kardinal und Suffolk.
 Hume, wenn du dich nicht hütest, kommt's noch und
 Du nennst die zwei ein Pärchen schlaue Schufte.
 Je nun, so steht's; und so wird, fürcht ich, letztlich
 Humes Schuftelei zu Herzogins Ruin,
 Und über ihren Sturz wird Humphrey fallen.
 Komm es, wie's mag; ich kriege Gold von allen.

Ab.

Scene III

The palace.

*Enter three or four Petitioners, Peter,
the Armourer's man, being one.*

1. PETITIONER: My masters, let's stand close: my Lord Protector will come this way by and by, and then we may deliver our supplications in the quill.
2. PETITIONER: Marry, the Lord protect him, for he's a good man, Jesu bless him! 5
Enter Suffolk and Queen.
- PETER: Here a comes, methinks, and the Queen with him. I'll be the first, sure.
2. PETITIONER: Come back, fool! this is the Duke of Suffolk, and not my Lord Protector.
- SUFFOLK: How now, fellow! would'st any thing with me? 10
- FIRST PETITIONER: I pray, my lord, pardon me: I took ye for my Lord Protector.
- QUEEN: *[Reads.]* »To my Lord Protector!« Are your supplications to his lordship? Let me see them: what is thine? 15
1. PETITIONER: Mine is, and 't please your Grace, against John Goodman, my Lord Cardinal's man, for keeping my house, and lands, and wife, and all, from me.
- SUFFOLK: Thy wife too! that's some wrong indeed. What's yours? What's here! *[Reads.]* »Against the Duke of Suffolk, for enclosing the commons of Long Melford.« 20
How now, sir knave!
2. PETITIONER: Alas! sir, I am but a poor petitioner of our whole township.
- PETER: Against my master, Thomas Horner, for saying 25
that the Duke of York was rightful heir to the crown.

3. Szene

*Der Palast. Drei oder vier Bittsteller
treten auf, darunter Peter, der
Gehilfe des Waffenmeisters.*

1. BITTSTELLER: Leute, kommt, stehn wir dicht bei dicht: Mylord Protektor wird bald hier des Wegs kommen, und dann können wir ihm unsre Bittschriften Mann für Mann überreichen.
2. BITTSTELLER: Jesses, der Herrgott protektier ihn, denn das ist ein braver Mann, schütz ihn der Heiland!
Suffolk und Königin treten auf.
- PETER: Da kommt er, scheint's, und mit ihm die Königin. Ich mach den ersten, seid mal sicher.
2. BITTSTELLER: Zurück, du Tropf! Das ist der Herzog Suffolk und nicht Mylord Protektor.
- SUFFOLK: Was ist denn, Freund! Willst irgendwas von mir? 10
1. BITTSTELLER: Halten zu Gnaden, Mylord, zu verzeihen: Ich dacht, Sie wärn der Lord Protektor.
- KÖNIGIN *(liest)*: »An Mylord Protektor!« Sind eure Bittschriften an seine Lordschaft? Laßt mich sehn: Was ist deine?
1. BITTSTELLER: Meine, halten zu Gnaden Euer Gnaden, die ist gegen John Goodman, Gefolgsmann von Mylord Kardinal, weil er mir Haus und Hof und alles vorenthält.
- SUFFOLK: Auch deine Frau! Das ist mir mal ein Unrecht, wirklich. Und deins? Was ist denn das! *(liest)* »Gegen den Herzog von Suffolk, wegen rechtloser Einzäunung der Gemeindeallmende von Long Melford.« Was soll denn das, Freund Schuff! 15
2. BITTSTELLER: Ach Gott, Herr, ich bin nur der arme Bittsteller für unsre ganze Dorfgemeinschaft.
- PETER: Gegen meinen Gildemeister, Thomas Horner, weil er gesagt hat, der Herzog von York wär der rechtmäßige Erbe der Krone. 20

QUEEN: What say'st thou? Did the Duke of York say he was rightful heir to the crown?

PETER: That my master was? No, forsooth: my master said that he was, and that the King was an usurper. 30

QUEEN: An usurper, thou wouldst say.

PETER: Ay, forsooth, an usurper.

SUFFOLK: Who is there?

Enter Servant.

Take this fellow in, and send for his master with a pur-suivant presently. We'll hear more of your matter before the King. 35

[Exit with Peter.]

QUEEN:

And as for you, that love to be protected Under the wings of our Protector's grace, Begin your suits anew, and sue to him.

[Tear the supplication.]

Away, base cullions! Suffolk, let them go. 40

ALL: Come, let's be gone.

[Exeunt.]

QUEEN:

My Lord of Suffolk, say, is this the guise, Is this the fashions in the court of England? Is this the government of Britain's isle, And this the royalty of Albion's king? 45

What! shall King Henry be a pupil still Under the surly Gloucester's governance? Am I a queen in title and in style, And must be made a subject to a duke? 50

I tell thee, Poole, when in the city Tours Thou ran'st a tilt in honour of my love, And stol'st away the ladies' hearts of France, I thought King Henry had resembled thee In courage, courtship, and proportion: But all his mind is bent to holiness, 55

KÖNIGIN: Wie, was war das? Hat der Herzog von York gesagt, er sei der rechtmäßige Erbe der Krone?

PETER: Daß mein Meister der wär? Nein, weiß Gott nicht: Mein Meister hat gesagt, daß *er's* wär und daß der König ein Thronusupastor wär.

KÖNIGIN: Ein Thronusurpator, willst du sagen.

PETER: Ja natürlich, ein Thronusurpator.

SUFFOLK: Ist da jemand?

Diener tritt auf.

Nehmt den Kerl da fest und schickt einen Konstabler nach seinem Meister, und zwar schnell. Wir wolln mehr hörn von deiner Sache im Beisein des Königs.

Mit Peter ab.

KÖNIGIN:

Was euch angeht, die ihr gern Protektion Unter des gnädigen Protektors Flügeln hättet, Schreibt die Gesuche neu, ersucht bei ihm.

(zerreißt die Bittschriften)

Fort, Pöbelpack, ihr! Suffolk, schick sie weg.

(ALLE) BITTSTELLER: Kommt, gehn wir besser.

Sie gehen ab.

KÖNIGIN:

Lord Suffolk, sagen Sie, ist das die Sitte, Ist das die Mode hier am Hof von England? Ist das die Herrschaft auf Britanniens Insel Und dies das Königtum von Albions König? Was! Soll denn König Heinrich ewig Schüler Sein unter Murrkopf Gloucesters Regiment? Bin ich hier Königin nach Form und Titel, Und muß ich einem Herzog untertan sein? Ich sag dir, Poole, als du in Tour damals Zu Ehren meiner Liebe ein Turnier gabst Und stahlst die Herzen aller Frauen Frankreichs, Da dacht ich, König Heinrich ähnelt dir An Mannsgestalt, an Mannesmut und Minne: Doch all sein Denken kreist um Frömmigkeit

To number Ave-Maries on his beads;
 His champions are the prophets and apostles,
 His weapons holy saws of sacred writ,
 His study is his tilt-yard, and his loves
 Are brazen images of canoniz'd saints. 60
 I would the college of the Cardinals
 Would choose him Pope, and carry him to Rome,
 And set the triple crown upon his head:
 That were a state fit for his Holiness.

SUFFOLK:

Madam, be patient; as I was cause 65
 Your Highness came to England, so will I
 In England work your Grace's full content.

QUEEN:

Beside the haught Protector, have we Beaufort
 The imperious churchman; Somerset, Buckingham,
 And grumbling York; and not the least of these 70
 But can do more in England than the King.

SUFFOLK:

And he of these that can do most of all
 Cannot do more in England than the Nevils:
 Salisbury and Warwick are no simple peers.

QUEEN:

Not all these lords do vex me half so much 75
 As that proud dame, the Lord Protector's wife:
 She sweeps it through the court with troops of ladies,
 More like an empress than Duke Humphrey's wife.
 Strangers in court do take her for the queen:
 She bears a duke's revenues on her back, 80
 And in her heart she scorns our poverty.
 Shall I not live to be aveng'd on her?
 Contemptuous base-born callet as she is,
 She vaunted 'mongst her minions t'other day,
 The very train of her worst wearing gown 85
 Was better worth than all my father's lands,
 Till Suffolk gave two dukedoms for his daughter.

Und zählt Ave-Marias am Rosenkranz;
 Sein Kriegstroß sind Apostel und Propheten,
 Sein Schwert ein frommer Spruch der Heiligen Schrift,
 Sein Betpult ist ihm Fechtplatz, seine Liebchen
 Sind Bronzebilder hehrer Heiliger.
 Ich wollt, das Kardinalskollegium
 Nähm ihn zum Papst und brächt ihn fort nach Rom
 Und setzte ihm die Kirchenkrone auf:
 Das wär ein Rang, der paßt für Lord Hochheilig.

SUFFOLK:

Madam, Geduld; wie ich der Grund war, daß
 Eur Ehrn nach England kam, so wirk ich auf
 Eur Ehrn Zufriedenheit in England hin.

KÖNIGIN:

Nächst dem Protektor Hochmut, da gibt's Beaufort,
 Den hochherrischen Pfaff; Buckingham, Somerset,
 Den grollnden York; und davon der Geringste
 Kann noch in England mehr tun als der König.

SUFFOLK:

Und der noch 's meiste tun kann von all denen,
 Kann nicht mehr tun in England als die Nevils:
 Warwick und Salisbury sind nicht nur bloße Peers.

KÖNIGIN:

Nicht all die Lords gesamt störn mich nur halb
 Wie dieses dreiste Weib, Protektors Gattin:
 Die fegt am Hof herum mit Weiberhorden,
 Mehr Kaiserin als Herzog Humphreys Frau.
 Wer fremd am Hof ist, hält sie für die Königin:
 Sie trägt ein Herzogsjahreslehn am Leib
 Und hat das Herz voll Spott auf unsre Armut.
 Erleb ich's nicht, daß man mich an ihr rächt?
 Vulgäre Kleine-Leuts-Hur, die sie ist,
 Hat sie doch vor ihrn Weibsen erst geprahlt,
 Der Rocksäum ihres kümmerlichsten Kleids
 Sei mehr wert als all meines Vaters Erbland,
 Eh Suffolk ihm zwei Reiche gab für eine Tochter.

SUFFOLK:

Madam, myself have lim'd a bush for her,
 And plac'd a quire of such enticing birds
 That she will light to listen to their lays, 90
 And never mount to trouble you again.
 So, let her rest: and, madam, list to me;
 For I am bold to counsel you in this:
 Although we fancy not the Cardinal,
 Yet must we join with him and with the lords 95
 Till we have brought Duke Humphrey in disgrace.
 As for the Duke of York, this late complaint
 Will make but little for his benefit:
 So, one by one, we'll weed them all at last,
 And you yourself shall steer the happy helm. 100

*Sound a sennet. Enter the King,
 Duke Humphrey of Gloucester,
 Cardinal Beaufort, Buckingham,
 York, Somerset, Salisbury, Warwick,
 and the Duchess of Gloucester.*

KING HENRY:

For my part, noble lords, I care not which;
 Or Somerset or York, all's one to me.

YORK:

If York have ill demean'd himself in France,
 Then let him be deny'd the regentship.

SOMERSET:

If Somerset be unworthy of the place, 105
 Let York be regent; I will yield to him.

WARWICK:

Whether your Grace be worthy, yea or no,
 Dispute not that: York is the worthier.

CARDINAL:

Ambitious Warwick, let thy betters speak.

WARWICK:

The Cardinal's not my better in the field. 110

SUFFOLK:

Madam, ich hab ihr Leimruten gelegt
 Und Lockvögel im Chor so hingestellt,
 Daß sie sich niederlegt, dem Lied zu lauschen,
 Und niemals wieder aufsteht, Sie zu stören.
 Drum, lassen Sie sie; und hörn Sie auf mich;
 Denn ich erdreist mich und geb Ihnen Rat:
 Wie wenig man den Kardinal auch schätzt,
 Muß man mit ihm und diesen Lords doch bündeln,
 Bis wir Lord Humphreys Sturz bewirkt erst haben.
 Und Herzog York nun – diese letzte Klagschrift
 Wird seinem Vorteil nicht sehr dienlich sein:
 So, Schritt für Schritt nun, jäten wir sie aus,
 Und Sie höchstselbst solln einst das Staatsschiff steuern.

*Fanfaren. Der König, Herzog
 Humphrey von Gloucester, Kardinal
 Beaufort, Buckingham, York,
 Somerset, Salisbury, Warwick und die
 Herzogin von Gloucester treten auf.*

KÖNIG:

Für mein Teil, Lords, mir ist ganz gleich, wer's wird;
 Ob Somerset, ob York, das ist mir eins.

YORK:

Wenn York sich schlecht betragen hat in Frankreich,
 Dann weigern Sie ihm die Regentschaft dort.

SOMERSET:

Wenn Somerset des Amts nicht würdig ist,
 Soll York Regent sein; ich werd mich ihm beugen.

WARWICK:

Ob Euer Gnaden würdig ist, ob nicht,
 Steht nicht zu fragen: York ist würdiger.

KARDINAL:

Ehrgeizling Warwick, laß Bessere, als du bist, reden.

WARWICK:

Der Kardinal ist mir im Feld kein Besserer.

BUCKINGHAM:

All in this presence are thy betters, Warwick.

WARWICK:

Warwick may live to be the best of all.

SALISBURY:

Peace, son! and show some reason, Buckingham,
Why Somerset should be preferr'd in this.

QUEEN:

Because the king, forsooth, will have it so. 115

GLOUCESTER:

Madam, the king is old enough himself
To give his censure. These are no women's matters.

QUEEN:

If he be old enough, what needs your Grace
To be Protector of his Excellence?

GLOUCESTER:

Madam, I am Protector of the realm, 120
And at his pleasure will resign my place.

SUFFOLK:

Resign it then, and leave thine insolence.
Since thou wert king – as who is king but thou? –
The commonwealth hath daily run to wrack;
The Dauphin hath prevail'd beyond the seas; 125
And all the peers and nobles of the realm
Have been as bondmen to thy sovereignty.

CARDINAL:

The commons hast thou rack'd; the clergy's bags
Are lank and lean with thy extortions.

SOMERSET:

Thy sumptuous buildings and thy wife's attire 130
Have cost a mass of public treasury.

BUCKINGHAM:

Thy cruelty in execution
Upon offenders hath exceeded law,
And left thee to the mercy of the law.

BUCKINGHAM:

Besser als du ist hier ein jeder, Warwick.

WARWICK:

Warwick wird noch der Beste sein von allen.

SALISBURY:

Still, Sohn! Und zeig uns Gründe, Buckingham,
Warum man Somerset hier vorziehn soll.

KÖNIGIN:

Weil es der König nun so haben will.

GLOUCESTER:

Madam, der König ist selbst alt genug
Zu reden; das hier ist nicht Frauensache.

KÖNIGIN:

Wenn er nun alt genug ist, was braucht Euer Ehrn
Protector Seiner Majestät zu sein?

GLOUCESTER:

Madam, ich bin Protektor übers Reich,
Und wenn er wünscht, leg ich die Würde nieder.

SUFFOLK:

Leg nieder dann, und spar dir deine Frechheit.
Seitdem du König bist – denn wer als du ist König? –,
Ging's täglich mit dem Wohl des Lands bergab;
Der Dauphin hat obsiegt dort überm Meer,
Und alle Peers und Adligen des Reichs
Warn nur noch Leibeigene deiner Herrschaft.

KARDINAL:

Das Volk hast ausgesaugt; das Kirchensäckel
Ist rank und schlank durch deine Steuerpressung.

SOMERSET:

Dein Prunk-Palast und deiner Frau Gardrobe
Hat Haufen Geld vom Staatsschatz weggeschlungen.

BUCKINGHAM:

All deine Grausamkeit bei Hinrichtungen
Von Tätern ging weit über das Gesetz
Und bringt dich selber unter das Gesetz.

QUEEN:

Thy sale of offices and towns in France, 135
 If they were known, as the suspect is great,
 Would make thee quickly hop without thy head.

*[Exit Gloucester. The Queen drops
 her fan.]*

Give me my fan: what, minion! can ye not?

[She gives the Duchess a box on the ear.]

I cry you mercy, madam; was it you?

DUCHESS:

Was't I! yea, I it was, proud Frenchwoman: 140
 Could I come near your beauty with my nails
 I'd set my ten commandments in your face.

KING HENRY:

Sweet aunt, be quiet; 'twas against her will.

DUCHESS:

Against her will, good King? Look to 't in time;
 She'll hamper thee and dandle thee like a baby: 145
 Though in this place most master wear no breeches,
 She shall not strike Dame Eleanor unreveng'd.

[Exit.]

BUCKINGHAM:

Lord Cardinal, I will follow Eleanor,
 And listen after Humphrey, how he proceeds: 150
 She's tickled now; her fury needs no spurs,
 She'll gallop far enough to her destruction.

[Exit.]

Re-enter Gloucester.

GLOUCESTER:

Now, lords, my choler being over-blown
 With walking once about the quadrangle,
 I come to talk of commonwealth affairs. 155
 As for your spiteful false objections,
 Prove them, and I lie open to the law:
 But God in mercy so deal with my soul

KÖNIGIN:

Dein Land- und Ämterschacher dort in Frankreich,
 Wenn der bekannt wär, wie man hoch verdächtigt,
 Der würd dir bald den Kopf vom Kragen trennen.

*Gloucester geht ab. Die Königin läßt
 ihren Fächer fallen.*

Hebt mir den Fächer auf. Was, Schlampe! Kannst du's
 nicht?

(Sie gibt der Herzogin eine Ohrfeige.)

Oh, um Verzeihung, Gnädigste: warn Sie's?

HERZOGIN:

War ich's! Ja, ich war das, hochnäsige Französin:
 Käm ich an Ihre Schönheit mit den Nägeln,
 Ich schrieb in Ihr Gesicht die zehn Gebote!

KÖNIG:

Still, beste Tante; sie tat's unabsichtlich.

HERZOGIN:

Unabsichtlich, mein König? Sieh dich bloß vor;
 Die wickelt dich und windelt dich wie 'n Säugling:
 Obzwar scheint's keiner dieser Herrn hier Hosen anhat,
 Schlägt niemand Eleonore ungestraft.

Ab.

BUCKINGHAM:

Lord Kardinal, ich folge Eleonore
 Und horche Humphrey nach, was er nun plant:
 Sie ist gereizt; ihr Zorn braucht keine Sporen,
 Sie galoppiert allein in ihr Verderben.

Ab.

Gloucester kehrt zurück.

GLOUCESTER:

Nun, Lords, da sich mein Heißzorn abgekühlt hat,
 Nachdem ich einmal um den Hof spaziert bin,
 Komm ich, um Staatsgeschäfte zu besprechen.
 Betreffs der tückisch fälschlichen Beschuldigungen:
 Beweist sie, und ich stell mich dem Gesetz:
 Doch sei Gott meiner Seele nur so gnädig,

As I in duty love my king and country!
 But to the matter that we have in hand.
 I say, my Sovereign, York is meetest man
 To be your Regent in the realm of France. 160

SUFFOLK:

Before we make election, give me leave
 To show some reason, of no little force,
 That York is most unmeet of any man.

YORK:

I'll tell thee, Suffolk, why I am unmeet: 165

First, for I cannot flatter thee in pride;
 Next, if I be appointed for the place,
 My Lord of Somerset will keep me here,
 Without discharge, money, or furniture,
 Till France be won into the Dauphin's hands. 170
 Last time I danc'd attendance on his will
 Till Paris was besieg'd, famish'd, and lost.

WARWICK:

That can I witness; and a fouler fact
 Did never traitor in the land commit.

SUFFOLK:

Peace, headstrong Warwick! 175

WARWICK:

Image of Pride, why should I hold my peace?
*Enter Horner the Armourer,
 and his man Peter, guarded.*

SUFFOLK:

Because here is a man accus'd of treason:
 Pray God the Duke of York excuse himself!

YORK:

Doth any one accuse York for a traitor?

KING HENRY:

What mean'st thou, Suffolk? Tell me, what are these? 180

Wie ich pflichtschuldig Land und König lieb!
 Jedoch zur Sache, die für uns jetzt ansteht.
 Ich sag, mein König, York ist beste Wahl,
 Um Ihr Regent zu sein im Frankenreich.

SUFFOLK:

Bevor wir wählen hier, erlauben Sie
 Mir, Gründe anzuführen, und nicht die schwächsten,
 Daß York die schlechteste Wahl ist von hier allen.

YORK:

Ich sag's dir gleich, Suffolk, warum ich schlechteste Wahl
 bin:

Erstens, weil ich nicht deinem Stolz kann schmeicheln;
 Dann, weil, wenn ich ernannt würd für das Amt,
 Lord Somerset mich hierbehalten würd
 Ganz ohne Kriegsschatz, Geld und Ausrüstung,
 Bis Frankreich in der Hand des Dauphins wär.
 Letzthin muß ich nach seiner Pfeife tanzen,
 Bis dann Paris erstürmt war und verloren.

WARWICK:

Da zeug ich für; und eine schlimmere Schandtat
 Beging noch kein Verräter je im Land.

SUFFOLK:

Schweig, Starrkopf Warwick!

WARWICK:

Du Hochmutsinbild, warum sollt ich schweigen?
*Horner, der Waffenmeister,
 und sein Gehilfe Peter werden
 bewacht hereingeführt.*

SUFFOLK:

Weil hier ein Mann kommt, des Verrats be-schuldigt:
 Geb's Gott, daß sich der Herzog York ent-schuldigt.

YORK:

Beschuldigt jemand York hier als Verräter?

KÖNIG:

Was meinst du, Suffolk? Sag, wer sind die da?

SUFFOLK:

Please it your Majesty, this is the man
 That doth accuse his master of high treason.
 His words were these: that Richard Duke of York
 Was rightful heir unto the English crown,
 And that your Majesty was an usurper. 185

KING HENRY:

Say, man, were these thy words?

HORNER: And 't shall please your Majesty, I never said nor
 thought any such matter: God is my witness, I am falsely
 accus'd by the villain.

PETITIONER: By these ten bones, my lords, he did speak 190
 them to me in the garret one night, as we were scouring
 my Lord of York's armour.

YORK:

Base dunghill villain, and mechanical,
 I'll have thy head for this thy traitor's speech.
 I do beseech your royal Majesty 195
 Let him have all the rigour of the law.

HORNER: Alas! my lord, hang me if ever I spake the words.
 My accuser is my prentice; and when I did correct him
 for his fault the other day, he did vow upon his knees
 he would be even with me: I have good witness of this: 200
 therefore, I beseech your Majesty, do not cast away an
 honest man for a villain's accusation.

KING HENRY:

Uncle, what shall we say to this in law?

GLOUCESTER:

This doom, my lord, if I may judge by case:
 Let Somerset be Regent o'er the French, 205
 Because in York this breeds suspicion;
 And let these have a day appointed them
 For single combat in convenient place;
 For he hath witness of his servant's malice.

SUFFOLK:

So Euer Ehrn geruhn, das ist der Mann,
 Der seinen Meister Hochverrats beschuldigt.
 Er sagte dies: Daß Richard Herzog York
 Nach Recht der Erbe sei von Englands Krone
 Und daß Euer Ehrn Thronusurpator wär.

KÖNIG:

Sag mir, Mensch, warn das deine Worte?

HORNER: Halten zu Gnaden, Euer Majestät, hab so was
 nie nicht gesagt noch gedacht: Gott ist mein Zeuge, ich
 werd falsch verklagt von dem Lumpen.

PETER: Bei diesen zehn Fingern, Mylords, der hat so zu
 mir gesagt eines Nachts auf dem Dachboden, wie wir
 Mylord von Yorks Rüstung poliert haben.

YORK:

Du Dreckskotmistkerl und Knechtshungerlöhner,
 Du zahlst den Kopf für dein Verratsgeschwätz.
 Hiermit ersuch ich Euer Majestät,
 Ihn alle Strenge des Gesetzes spürn zu lassen.

HORNER: Mein Gott! Mylord, gehängt sein will ich, wenn
 ich so Worte je gesagt hab! Mein Ankläger ist mein
 Lehrling; und wie ich den neulich für einen Fehler
 verbimst hab, da schwur er auf Knien, er würd's mir
 heimzahlen. Ich hab gute Zeugen dafür: Drum, ich
 fleh Euer Hoheit an, vernichtet keinen ehrlichen Mann
 auf Anklage von einem Gauner.

KÖNIG:

Onkel, was sagen wir hierzu nach Recht?

GLOUCESTER:

Dies Urteil, Fürst, wenn ich nach Rechtsbrauch geh:
 Soll Somerset Regent in Frankreich sein,
 Denn alles das weckt Mißtraun wider York;
 Und diesen beiden werd ein Tag bestimmt,
 Zum Zweikampf an dafür genehmem Platz;
 Denn er hat Zeugen, daß sein Knecht ihm böß will.

KING HENRY:

This is the law, and this Duke Humphrey's doom. 210

SOMERSET:

I humbly thank your royal Majesty.

HORNER: And I accept the combat willingly.

PETITIONER: Alas! my lord, I cannot fight; for God's sake,
pity my case! The spite of man prevaieth against me. O
Lord, have mercy upon me! I shall never be able to fight 215
a blow. O Lord, my heart!

GLOUCESTER:

Sirrah, or you must fight or else be hang'd.

KING HENRY:

Away with them to prison; and the day
Of combat be the last of the next month. 220
Come, Somerset, we'll see thee sent away.

[Flourish. Exeunt.]

KÖNIG:

Dies ist Gesetz, und dies Lord Humphreys Urteil.

SOMERSET:

Ich dank in Demut Euer königlichen Majestät.

HORNER: Und ich stell mich bereitwillig zum
Zweikampf.

PETER: Ach Gott! Mylord, ich kann nicht kämpfen; um
Herrgotts willen, erbarmt euch meiner! Der Menschen
Bosheit erhebt sich wider mich. O Herr, sei mir gnädig!
Ich werd nicht einen Hieb tun können. O Herr, mein
Herz!

GLOUCESTER:

Tja, Freund, jetzt muß du kämpfen oder hängen.

KÖNIG:

Fort, schafft sie ins Gefängnis; und der Tag
Zum Zweikampf sei der letzte nächsten Monats.
Komm, Somerset, Wir geben dir 's Geleit.

Fanfaren.

Alle ab.